

The Royal Film Commission - Jordan  
in collaboration with the British Council presents

تقدم الهيئة الملكية الأردنية للأفلام  
بالتعاون مع المجلس الثقافي البريطاني

March 26 - 31

20  
16

الدورة الثالثة 3rd edition

# Sheffield FILM DAYS In Amman

أيام مهرجان  
شيفيلد  
في عمّان

From Saturday 26 until  
Thursday 31 of March 2016  
7:00PM, at the Rainbow Theater  
Jabal Amman - 1st Circle

*The Jordanian film "Aisha" will premiere at the opening*

من السبت ٢٦  
إلى الخميس ٣١ آذار ٢٠١٦  
الساعة السابعة مساءً  
في مسرح الرينبو - جبل عمان - الدوار الأول  
الإفتتاح بالعرض الأول للفيلم الأردني "لسة عايشة"

## لسة عايشة

الساعة السابعة مساءً

أسماء بسيسو، ٧١ دقيقة، وثائقي، بالعربية مع ترجمة إلى الانجليزية، الأردن/ لبنان، ٢٠١٦  
غير مناسب للذين دون ١٥ سنة

يتبع العرض نقاش مع المخرجة أسماء بسيسو.

في بلد تحكمه القبلية وحيث يُعتبر اسم العائلة ومكانتها على درجة عالية من الأهمية، تخلى الوالدين عن عايشة وعمرها أشهر، لتنشأ في ملجأ للأيتام - وهي الآن في السابعة والعشرين من العمر ومتخصصة في علم النفس.

تتحدث عايشة عن مراحل طفولتها في تلك الملاجئ، التي جعلت منها ما هي عليه اليوم وتتناول المعالم المسيئة فيها: أولاً، التخلي عنها من قبل المصدر الرئيسي للحب وهو والديها ومن ثم التعرض للإيذاء (اللفظي والجسدي والنفسي) من قبل المشرفين في دار الأيتام وتركها المكان لدى بلوغها سن الثامنة عشر ليبدأ المجتمع باستغلالها والتعامل معها على أنها شخص يستحق المعاملة السيئة.

الفيلم ملحمة نفسية تأخذنا في رحلة بصحبة عايشة المرحمة والعاطفية والمثابرة.  
يعرض الفيلم لأول مرة في الأردن.

## Aisha

7:00 PM

Asma Bseiso, 71 mins, Documentary, Arabic with English subtitles, Jordan/ Lebanon, 2016

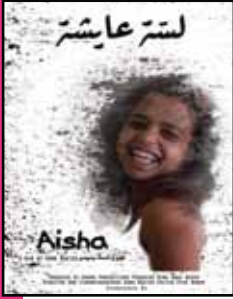
PG - 15

*Followed by a discussion with the Director Asma Bseiso*

In a tribal country where the family name and status are very significant, Aisha, a 27 year - old psychology graduate, was abandoned by her parents when she was only months old and raised in the orphanage. Aisha addresses the abusive milestones in her childhood that have left her the person she is today: first being abandoned by the main source of love - her parents; then, being abused by supervisors in the orphanage (verbally, physically and emotionally); then, leaving the orphanage at the age of 18 and getting exploited in a society that treats you as a person who deserves to be taken advantage of.

This is a psychological epic, which takes us through the journey of the charismatic, funny, emotional and persistent Aisha.

This is the film's premiere in Jordan.



## قصة حب سورية

الساعة السابعة مساءً

شون مكاليستر، ٨٠ دقيقة، وثائقي، العربية والانجليزية مع ترجمة إلى الانجليزية، المملكة المتحدة، ٢٠١٥  
غير مناسب للذين دون ١٥ سنة

التقى عامر ورغدة في زنزانة سجن في سوريا قبل ١٥ سنة. رأى وجهها لأول مرة مُضرجاً بالدماء من أثر التعذيب وهي في زنزانة مجاورة. على مدى شهر، تراسلا من خلال ثقب صغير حفره سرّاً في الحائط. وقع الاثنان في الحب، ولدى إطلاق سراحهما تزوجا وأنشأ عائلة.

يحكي الفيلم القصة المؤثرة لهذه العائلة التي مزق النظام السوري أواصرها. بدأ التصوير في سوريا في ٢٠٠٩ - قبل موجة الثورات والتغيرات التي اجتاحت العالم العربي - حيث كانت رغدة سجيناً سياسية وكان عامر يتولى رعاية أطفالهما بمفرده. يمضي كل من بوب وكاكا حياتهما وهما يشهدان سجن إما والدهما

أو والدتهما بسبب معتقداتهما السياسية. بعد إطلاق سراح رغدة، تهرب العائلة إلى لبنان ومن بعدها إلى فرنسا حيث يتم منحها حق اللجوء السياسي. في المنفى، تعاني رغدة من مشاكل في صحتها العقلية وتحاول الانتحار. نرى تطورات حياتهم الجديدة في فرنسا. في الوقت الذي قاتلوا فيه بشدة للحصول على حريتهم، تبدأ علاقتهم الأسرية بالانهيار شيئاً فشيئاً.

كان العرض العالمي الأول للفيلم في مهرجان شيفيلد للأفلام الوثائقية ٢٠١٥، وحاز جائزة لجنة التحكيم الكبرى. وقد فاز أيضاً بجائزة لجنة التحكيم الخاصة وحصل على تنويه خاص في مهرجان "Biografilm". تم ترشيح الفيلم لجائزة أفضل أول عمل روائي طويل في حفل توزيع جوائز الأكاديمية البريطانية للأفلام (بافتا) وأفضل فيلم وثائقي في حفل توزيع جوائز الأفلام المستقلة البريطانية وفي حفل توزيع جوائز السينما الأوروبية.

## A Syrian Love Story

7:00 PM

Sean McAllister, 80 mins, Documentary, Arabic and English with English subtitles, United Kingdom, 2015  
PG - 15

Amer met Raghda in a Syrian prison cell 15 years ago. He first saw her bloodied face after being beaten when she was placed in a neighboring cell. Over months, they communicated through a tiny hole they had secretly made in the wall. They fell in love and, when released, got married and started a family together.

This film tells the poignant story of their family torn apart by the Syrian regime. Filming began in Syria in 2009, prior to the wave of revolutions and changes in the Arab world – at the time, Raghda was a political prisoner and Amer was caring for their young children alone. Bob and Kaka have already spent their whole lives watching either their father or mother go to prison for their political beliefs.

As Raghda is released from prison, the family flees to Lebanon, and then to France where they are given political asylum. However, in exile, Raghda's mental health suffers. She recently attempted suicide. We see their new life in France develop but the war is now between them. In finding the freedom they fought so hard for, their relationship is beginning to fall apart.

The film was premiered at Sheffield Doc/ Fest 2015 and has won the Grand Jury Award. It has also won the Special Jury Award and received a Special Mention at the Biografilm Festival. The movie was nominated for Best Debut at the British Academy Film Awards (BAFTA) and Best Documentary at the British Independent Film Awards and at the European Film Awards.



## نظرة الصمت

الساعة السابعة مساءً

جوشوا اوپنهايمر، ١٠٣ دقيقة، وثائقي، بالإنديونيسية والجاوية مع ترجمة إلى الإنجليزية، الدمارك/ اندونيسيا/ النرويج/ فنلندا/ المملكة المتحدة، ٢٠١٤

من خلال أعمال المخرج جوشوا اوپنهايمر في تصوير مرتكبي الإبادة الجماعية في اندونيسيا، تكتشف عائلة من الناجين كيف تم قتل ابنهم وهوية الرجال الذين ارتكبوا الجريمة. عندئذ، يقرر الشقيق الأصغر كسر الصمت والخروج من أجواء الخوف التي يعيشها الناجين في مواجهة الرجال المسؤولين عن قتل أخيه؛ وهو أمر لا يمكن تصوّره في بلد يبقى فيه القتل في مركز السلطة.



ترشح الفيلم مؤخراً كأفضل فيلم وثائقي في حفل جوائز الأوسكار ٢٠١٦. وقد فاز بالعديد من الجوائز بما في

ذلك: جائزة السلام للأفلام في مهرجان برلين السينمائي الدولي وجائزة الجمهور وجائزة لجنة التحكيم الكبرى في مهرجان السينما الأوروبية الأول "Angers" وجوائز نقاد أوسنن للأفلام لأفضل فيلم وثائقي وجائزة "الضفدع الذهبي" في "Camerimage" وأفضل فيلم بلغة أجنبية وأفضل فيلم وثائقي في جوائز جمعية شيكاغو لنقاد السينما وجوائز "عين السينما الفخرية" للإنجاز المتميز في الإخراج والإنتاج والتصوير السينمائي وجائزة "التنين" في مهرجان غوتنبرغ للأفلام، إضافة إلى جوائز أخرى.

## The Look of Silence

7:00 PM

Joshua Oppenheimer, 103 mins, Documentary, Indonesian and Javanese with English subtitles, Denmark/ Indonesia/ Norway/ Finland/ United Kingdom, 2014

Through Joshua Oppenheimer's work filming perpetrators of the Indonesian genocide, a family of survivors discovers how their son was murdered and they identified the men who killed him. The youngest brother is determined to break the spell of silence and fear under which the survivors live, and so confronts the men responsible for his brother's murder – something unimaginable in a country where killers remain in power.

The film has been recently nominated for Best Documentary at the 2016 Oscar Academy Awards. It has won several awards including: Peace Film Award at Berlin International Film Festival, the Audience Award and Grand Jury Prize at Angers European First Film Festival, the Austin Film Critics' Awards for Best Documentary, the Golden Frog Award at Camerimage, Best Foreign Language Film and Best Documentary at Chicago Film Critics Association Awards, the Cinema Eye Honors Awards for Outstanding Achievement in Directing, Production and Cinematography and the Dragon Award at Goteborg Film Festival among other awards.

## أخوات في السرعة

الساعة السابعة مساءً

أمير فارس، ٨٠ دقيقة، وثائقي، بالعربية والإنجليزية مع ترجمة إلى الإنجليزية، المملكة المتحدة/ الدمارك / قطر / كندا/ الولايات المتحدة / فلسطين، ٢٠١٥  
غير مناسب للذين دون ١٥ سنة

"أخوات في السرعة" هو أول فريق لسباق السيارات مؤلف بأكمله من نساء في الشرق الأوسط. بتصدرهن عناوين الأخبار والتفات الجميع لهن في مضامير السباق في الضفة الغربية، شقت النساء الخمس طريقهن إلى قلب مشهد سباق السيارات الفلسطيني الذي يهيمن عليه الرجال.

عندما تخسر أسطورة السباق، "مرح"، المركز الأول للمسابقات الإناث لصالح "بيتي" بسبب قرار تعسفي من المسؤولين، تتوتر العلاقات في الفريق ويصل عزم "مرح" ودعم عائلتها لها إلى أقصى الحدود.

في حين تتداخل حياتهن داخل وخارج مضمار السباق، يأخذنا الفيلم في رحلة مثيرة للدهشة في عالم القيادة وعلى سرعة أعلى ووجهة أبعد مما نتخيل.

حاز الفيلم جائزة الجمهور لأفضل فيلم في مهرجان المعهد الإيرلندي للأفلام الوثائقية وجائزة لجنة التحكيم لأفضل فيلم وثائقي في مهرجان أديلايد السينمائي وجائزة لجنة تحكيم الشباب في "CMCA Primed". وقد ترشح كذلك لجائزة الجمهور في مهرجان الأفلام الوثائقية "هوت دو كس" الكندي الدولي وجائزة لجنة التحكيم لأفضل فيلم وثائقي في مهرجان أطلنطا السينمائي.

## Speed Sisters

7:00 PM

Amber Fares, 80 mins, Documentary, Arabic and English with English subtitles, United Kingdom/ Denmark/ Qatar/ Canada/ United States/ Palestine, 2015

PG - 15

The Speed Sisters are the first all-woman race car driving team in the Middle East. Grabbing headlines and turning heads at improvised tracks across the West Bank, these five women have sped their way into the heart of the gritty, male-dominated Palestinian street car-racing scene.

When racing prodigy Marah loses her place as top female racer to glamorous Betty due to an arbitrary decision by the officials, relationships in the team are strained and Marah's resolve and the support of her hard-working family are pushed to their limits. Weaving together their lives on and off the track, "Speed Sisters" takes you on a surprising journey into the drive to go further and faster than anyone thought you could.

The film has won the Audience Award for Best Feature at the Irish Film Institute Doc Fest, the Jury Award for Best Documentary at Adelaide Film Festival and the Youth Jury Award at CMCA Primed. It was nominated for the Audience Award at Hot Docs Canadian International Documentary Festival and the Jury Award for Best Documentary at Atlanta Film Festival.



## أرض العصابات

الساعة السابعة مساءً

ماثيو هينمان، ٩٨ دقيقة، وثائقي، بالإنجليزية والإسبانية مع ترجمة إلى الانجليزية، الولايات المتحدة الأمريكية، ٢٠١٥  
غير مناسب للذين دون ١٨ سنة

بأخذنا صانع الأفلام، ماثيو هينمان، في أعماق عالم عصابات المخدرات المكسيكية عن طريق انخراطه مع جماعتين أهليتين تراقبان الحدود الأمريكية-المكسيكية. مُتخفياً ليتمكن من التجسس على مهربي المخدرات، تعلق على وجه "تيم فولي" ملامح ماض قاس. في الوقت نفسه، يقود الجراح الدكتور "خوسيه ميريلز" مجموعة من الرجال للقضاء على عصابات المخدرات الأكثر خطورة في المنطقة وهي تدعى "فرسان الهيكل".

يواجه المخرج "هينمان" الخطر مراراً وتكراراً بتصويره الفوضى التي تحدثها المجموعة لدى استيلائها على مدن عدة معتمدة تكتيكات عنيفة شبيهة بالتي يتبعها تجار المخدرات. يعطي الفيلم نظرة تأملية تقشعر لها الأبدان حول انهيار النظام وضابطة الحد الفاصل بين الخير والشر.

ترشح الفيلم مؤخراً كأفضل فيلم وثائقي في حفل جوائز الأوسكار ٢٠١٦، وقبل ذلك ترشح لأفضل فيلم وثائقي في حفل توزيع جوائز الأكاديمية البريطانية للأفلام (بافتا). وقد فاز بالعديد من الجوائز مثل: جائزة الإخراج وجائزة لجنة التحكيم الخاصة للتصوير السينمائي في مهرجان صندانس السينمائي وجائزة "تيم هيدرنجتون" في مهرجان شيفيلد للأفلام الوثائقية وجائزة أفضل وثائقي في مهرجان نيو هامشير للأفلام وجائزة "سانت جورج" الفضية لأفضل وثائقي في مهرجان موسكو السينمائي الدولي وجائزة الشجاعة تحت إطلاق النار في الجمعية الدولية للفيلم الوثائقي وجائزة نقابة المخرجين الأمريكيين للإنجاز المتميز في إخراج فيلم وثائقي وجائزة السلام للأفلام لأكثر وثائقي ذو قيمة للعالم وأفضل فيلم وثائقي في مهرجان أشلاند للأفلام المستقلة.

## Cartel Land

7:00 PM

Matthew Heineman, 98 mins, Documentary, English and Spanish with English subtitles, United States, 2015  
PG - 18

Filmmaker Matthew Heineman takes us deep into the world of Mexican drug cartels by embedding himself with two vigilante groups on either side of the US-Mexican border. Camouflaged to help spy on drug runners, veteran Tim Foley is a man who wears his hard past on his face. Meanwhile, surgeon Dr. Jose Mireles, leads a group of men determined to obliterate the region's most dangerous drug cartel: the Knights Templar. Heineman repeatedly places himself in harm's way, filming the chaos as the group begins taking over towns - in so doing adapting many of the violent tactics of the drug lords they're trying to overpower.

"Cartel Land" is a chilling meditation on the breakdown of order and the blurry line between good and evil.

The film has been recently nominated for Best Documentary at the 2016 Oscar Academy Awards, and was also nominated for Best Documentary at the British Academy Film Awards (BAFTA). The movie has won many awards such as: the Directing Award and Special Jury Award for Cinematography at Sundance Film Festival, the Tim Hetherington Award at Sheffield Doc/ Fest, Best Documentary Award at New Hampshire Film Festival, the Silver St. George Award for Best Documentary at Moscow International Film Festival, the Courage Under Fire Award at the International Documentary Association, the Directors Guild of America Award for Outstanding Directorial Achievement in Documentary, the Cinema for Peace Award for Most Valuable Documentary of the Year and Best Documentary at Ashland Independent Film Festival.



## أم غايب

الساعة السابعة مساءً

نادين صليب، ٨٥ دقيقة، بالعربية مع ترجمة إلى الانجليزية، مصر / الإمارات العربية المتحدة، ٢٠١٤  
غير مناسب للذين دون ١٥ سنة

تعيش حنان في بقعة منسية من مصر، ولطالما تتوق لإنجاب طفل. لكن بسبب عدم قدرتها على الإنجاب، تقبح على هامش مجتمعتها. ما بين تشبثها بالحلم الذي يهرب منها ببطء ومعاناتها لإيجاد مكان تنتمي إليه، يضح كل شيء حولها بالحياة والموت بينما تحاول أن تعطي معنى للوقت الفاصل بينهما.

كان العرض العالمي الأول للفيلم في مهرجان الفيلم الوثائقي في أمستردام وحاز جائزة لجنة التحكيم الخاصة "بيتر وينتونيك للفيلم الأول". كما فاز أيضاً بجائزة FIPRESCI لأفضل فيلم وثائقي في مهرجان أبوظبي السينمائي ٢٠١٤. تم عرض الفيلم في العديد من المهرجانات السينمائية مثل المهرجان السينمائي للمرأة العربية في هولندا ومهرجان قرطاج السينمائي الدولي ومهرجان سالونيك للأفلام الوثائقية وأيام الفيلم العربي في أوسلو.



## Mother of the Unborn

7:00 PM

Nadine Salib, 85 mins, Documentary, Arabic with English subtitles, Egypt/ United Arab Emirates, 2014  
PG - 15

In a forgotten corner of Egypt lives Hanan, who is yearning for a child for so long. Having no option but to live on the fringe of her community because of her infertility, Hana lingers between a dream that is slowly slipping away and her struggle to find a place where she belongs. While everything that surrounds her bustles with fertility and mortality, she wonders how to give a meaning to the time that she has in between.

The film was premiered at the International Documentary Film Festival of Amsterdam (IDFA), and won the Peter Wintonick Special Jury Award for First Appearance. It has also won the FIPRESCI Award for Best Documentary in Abu Dhabi Film Festival 2014. The movie was screened at several film festivals such as the Arab Women's Film Festival in the Netherlands, Carthage International Film Festival, Thessaloniki Documentary Festival and Arab Film Days in Oslo.

الدورة الثالثة 3rd edition

**Sheffield**  
FILM DAYS  
In Amman

أيام مهرجان  
**شيفيلد**  
في عمّان